



外国文学名著精华

基督山伯爵

[法] 大仲马◎著/高磊◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

基督山伯爵

张 微 主编

(法)大仲马 著

高磊 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵/(法)大仲马(Duman, A.)著;高磊译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2006. 6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 基... II. ①大... ②高... III. 长篇小说-法国-近代-缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 065755 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑: 王继雄

封面设计: 烽火视觉

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制: 北京海德印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 288

字 数: 3360 千字

版 次: 2006 年 6 月第一版

印 次: 2006 年 6 月第一次印刷

印 数: 1 - 5000 (套)

书 号: ISBN 7-204-08449-7/1 · 1769

定 价: 1056 元 (全 48 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前 言

《基督山伯爵》是大仲马最成功、最杰出的一部作品。其情节曲折，构思巧妙，富有传奇色彩和艺术魅力。

小说以法国波旁王朝和七月王朝两大历史时期为背景，描写了一个叫爱德蒙的年轻水手报恩复仇的故事。年轻水手爱德蒙·邓蒂斯受船长的临终嘱托，为拿破仑党人传送了一封信，因而遭到嫉恨的同事、情敌和想嫁祸于人的法官的陷害，被打入死牢。同在狱中的法利亚长老被爱德蒙·邓蒂斯的高尚人格所感动，向他传授了各种知识。并在临终前把埋于基督山岛上的一批宝藏的秘密告诉了他。邓蒂斯设法越狱后，找到了宝藏，成为巨富。从此，他化名为基督山伯爵，经过精心策划，报答了他的恩人，惩罚了仇人。

作者大仲马(1802 - 1870)法国作家，出生于军官家庭，做过奥尔良公爵的书记官。后靠写作维持生计，由于他的创作欲极强，一生著作颇丰，所作的《亨利第三和他的宫廷》、《安东尼》对法国浪漫主义戏剧的影响极大。后来主要创作了一些蜚声世界的历史小说《基督山伯爵》、《三剑客》、《玛尔戈皇后》、《二十年后》、《铁面人》等。他的历史小说大多场面惊险，情节曲折，富于传奇色彩。

目 录

狱中岁月

地狱	1
三十四号和二十七号	8
二人世界	18
圣人法利亚	26
推理	31
心未了	44
巧计脱身	51

报答恩人

死里逃生	57
长发怪人	61
藏宝岛	66
印度富翁	70
真相	74
奇怪的银行专员	78
奇迹	81
神话	86
绑架	91



基
督
山
伯
爵

JI DU SHAN BO JUE

复仇之剑

WAI GUO WEN XUE MING ZHU JING HUA

久别的情人	96
靠近仇人	101
钓鱼上钩	104
假父子	107
误导	111
毒杀	116
悲惨的故事	120
纸包不住火	125
审判	130
准备决斗	133
真情告白	136
绝望自杀	141
疑凶是新郎	144
身边的杀手	147
冷血父亲	150
一只鸡十万元	155
饶恕	160
雨过天晴	166

狱中岁月

地 狱



基
督
山
伯
爵
JI DU SHAN BO JUE

法国南部有一个面临地中海著名港口——马赛港。在马赛港入口附近的海上，矗立着一个恐怖的、叫做伊夫的小岛。

这是一个四面环海的孤岛，上面耸立着一个由石块、砖瓦和三合土构成的古堡，外表阴森森的，给人一种毛骨悚然、不寒而栗的感觉。就是在这个古堡的地下室里，设置着一个暗无天日的黑牢，用来关押犯有叛乱罪的囚犯。当时的法国人有这样一句话：“进了伊夫堡的黑牢，就如同下了地狱。”确实如此，据说，自古以来，只有一个人活着脱离了黑牢，这可是绝无仅有的例外……

一八一五年，法国历史上发生了一起重大事件，就是拿破仑对欧洲联军发动滑铁卢战役，结果一败涂地，

最后被流放到圣赫勒拿岛。这件事发生的第二年，有一个政府的钦差大臣来到伊夫堡视察。他巡视完普通囚犯的牢房后，不满地对监狱长说：

“见一百个囚犯和见一个并没有什么差别，他们的回答总是这一套——我没犯罪啦，伙食太差啦，还有没有别的囚犯？”

“有的。有两个特殊的囚犯在地下黑牢里，一个是疯子，一个是非常危险的叛徒。”

“真是无聊透顶了。为了完成我的任务，还是随你们去看看吧！”

监狱长命令两个狱卒点上火把，让三个武装士兵走在自己前面，引领钦差大臣进入地下室。

走下石阶，差不多已在海平面的下面。周围非常潮湿，空气中夹杂着霉味，让人觉得非常恶心。

“请长官先看看第三十四号吧！那家伙很可怕，像野兽一样凶猛，请您要格外小心。”

“哦？好的，我会小心。”

不久，他们就走到了一个铁栅栏的门前。狱卒立刻拿出钥匙，插进锁孔。“呀——”地一声，铁门被打开了。

这是个幽暗的班房，四面的墙壁都是用大石块堆砌而成的。一个男人用两手抱着脑袋，坐在班牢角落的一张破床上。当火把的亮光照在他身上时，他吃惊

地抬起了头。

他就是第三十四号囚犯。

这个囚犯似乎很年轻，约摸 20 岁左右，穿着破烂的水手服，头发和胡子又长又乱，但是他的眼睛却炯炯有神，黑白分明。他满脸疑惑地凝视着那些进来的人们。

“你有什么要求吗？这里的膳食怎么样？我是政府派来视察的！”钦差大臣缩头缩脑地站在牢门边问道。

听了钦差大臣的那句话，囚犯的眼睛一亮，忽然沿床边站起来，用激动的口气说：

“有的，有……那么……那……”

他一边叫着，一边往门口冲去，好像要和钦差大臣拼命似的。卫兵和狱卒见势不妙，急忙从左右用枪挡住了他。

“要干什么？赶紧退回去？”

“请给我一个说话的机会吧！我是无罪的，我是……”囚犯大声叫嚷着，好像没有看到刀枪似的，径直想冲到钦差大臣的面前去。

为防止囚犯伤到大臣，那些卫兵和狱卒，只好把他放倒在潮湿的地板上，有的踩他，有的踢他，还有的把他的脑袋朝地板上撞，但他仍然挣扎着，希望能让大臣听一听他的冤事。



“先生，请您听我说，我绝对没有伤害您的意思。请您……我到底犯了什么罪？我只想请求一次正式的审判，这样我才心安理得……”囚犯又激动又悲愤地说。

“这个也差不多，总是说自己没有罪。”钦差大臣对监狱长说着，然后示意卫兵把他放开。

囚犯好不容易站了起来，双手被卫兵拽着，摇摇晃晃地走到钦差大臣的面前。

“你是什么时候入狱的？”

“一八一五年二月二十八日。”

“今天是一八一六年七月三十日，那么只坐了十七个月的牢！”

“啊？……先生，我原来是个船员，家里有一个年迈的父亲和一个心爱的未婚妻。他们至今还不知我的死活呢！多么难熬的十七个月啊！先生，我只想本着一个公民应有的权利，向您请求把我的案子交付审判，得到一个公平合理的处置。可不是吗？像我这样无辜的公民，含冤入狱，过着非人的生活，我想那些官吏也是愧对我们国王的。这就是我的希望。”

那囚犯用诚恳的态度，动情地诉说着。钦差大臣听完，心渐渐被他的话语打动。

“可以，我要考虑一下。”钦差大臣说。

那囚犯高兴地跳了起来！“啊！先生，你同情我

的遭遇了？谢谢您，非常感谢。我得救了！请帮我恢复自由吧！”

“不，不要搞错了。我没权利放你出狱，不过我可以查查你的档案，尽量替你翻案。至于结果会怎么样，我是没办法保证的。”

“谢谢您。麻烦您和那位奉命逮捕我的代理检察官维尔福先生商量一下，想想办法！”

“维尔福？他一年前被调离了，至于你的案子，我会看看有什么漏洞，你暂时先等着吧！”

那囚犯兴奋得跪倒在地，向钦差大臣拜谢。钦差大臣不再理会他，叫人把铁栅栏门关好，就离开那儿了。

“唉！太麻烦了。现在去看一看第二十七号吧！他是个意大利长老，以前很有名气。可是自从他疯了以后，总是说他知道哪里有宝藏。入狱的第一年，他就向政府表示用一百万赎回他的自由；第二年，两百万；第三年，三百万……。今年是第五年，说不定会增加到五百万。”监狱长边走边向钦差大臣说着。

“哈哈！那个疯子还真有趣。”钦差大臣忍不住笑着说。

他们沿着另一条石梯进入地下室，来到第二十七号牢房。同样的黑牢里，有一个六十岁左右、头发和胡须全白的老头，正歪着脑袋，思索着什么难题似的。地上



有一块从墙壁上剥落下来的水泥板，上面被他画满几何学的圆圈和线条。当他觉察到牢房里来了这么多人的时候，大吃一惊，急忙抓起扔在地上的被单，裹住了几乎全部裸露的身体。

“你有什么要求吗？”钦差大臣依然这样单调呆板地问道。

“你问我？”长老瞪大眼睛说，“我没什么要求。”

“你不明白吗？我是政府派来视察的，想听听你们到底有什么要求。”

“哦！是这样。那么，让我们商量商量吧……我想把一个非常重要的秘密告诉你……”

那长老一接话，就开始滔滔不绝了。

“瞧，又来劲了。”监狱长站在钦差大臣的旁边耳语着。

“这种要求，我是不能满足你的。”说着，钦差大臣就要走开。

那位名叫法利亚的长老慌忙拦住他，“不，监狱长先生，既然大臣来了，就不妨让他听听我的意见。要是我向政府交五百万金银的话，我能否获得自由？”

“嘿！连数目都被你猜中了。”钦差大臣朝监狱长笑了笑。然后严肃地告诉长老，“政府有的是钱，你还是留着出狱后用吧！”

法利亚长老听后，一把抓住大臣的手，喊道：“我

没有说疯话。与其守着秘密死在牢里，不如告诉政府和我共享这份宝藏。……那么，给你们六百万怎么样？”

钦差大臣被长老搞得不耐烦了，索性和监狱长掉转头走了。

于是，长老愤愤地扔掉了裹在身上的被单，坐到原来的地方，继续演算他的几何题去了。

“他到底在研究什么东西？”钦差大臣走时问监狱长。

“大概是研究宝藏的位置吧！”监狱长回答说。

“唉！果然是个疯子，真可怜！”

他们回到监狱长办公室后，钦差大臣为了兑现诺言。立刻查了三十四号囚犯的档案。结果发现档案下面的纸条上写着：

“爱德蒙·邓蒂斯——偏激的拿破仑党，曾协助逆贼拿破仑逃出爱尔巴岛。对该犯应看守严密。”

当时，拿破仑是彻底失败了，整个法国已在路易十八的统治之中。在这样的政治环境里，钦差大臣是无能为力了。于是，他只好拿起笔批上一句：“无可救药。”

这样一来，这个三十四号囚犯——爱德蒙·邓蒂斯连最后一线希望都破灭了。如果没有奇迹出现，他将永无抬头之日。



三十四号和二十七号

这次的巡视让蒙在鼓里的邓蒂斯感到一丝振奋。他在钦差大臣走后，用天花板上剥落下来的一块石灰在墙上写下：一八一六年七月三十日。从这天起，他每天刻上一道线，来计算时间。

时光日复一日，月复一月地流逝，邓蒂斯始终在等待着。一开始，他把自己获释的时间定为半个月，心想钦差大臣一定也要办点其他的事情，那么十五天足够了，可是十五天过了，没有任何音讯。于是他定下了三个月的期限，三个月过去了，他又产生新的想法，推迟到六个月。这样一直等了十个月，还没有收到任何消息。

“上帝啊！快救救我吧！死也要让我死在外面啊。”

邓蒂斯绝望地呐喊着，他被人遗忘在黑暗的深处，经历着黑暗、寂寞和恐惧的煎熬。

这黑牢，冬天是刺骨的寒冷，夏天活像个蒸笼，墙上长满青苔，地上散发着潮湿的霉味。邓蒂斯觉得自己和地上的小虫没什么区别，他的心灵开始忧郁起来，眼前一片漆黑。

“是谁把我投入这样的黑牢？是谁将我美好的前程毁了？”

邓蒂斯翻来覆去地猜测着，想完之后便是疯狂的咒骂。他用身体猛烈地撞击着地牢的墙，他怨恨周围的一切，尤其怨恨自己，一粒沙子、一根稻草、一丝风都会令他暴跳如雷。

“我要报仇，报仇……”

他想，使他陷入深渊的是人的仇恨，而不是神的报复。他狂热地想像着要用各种酷刑，让陷害他的人尝尝。

最终，这个年轻人想到了死，他把自己的硬床和黑面包摆得比以前更端正，吃得比平时更少，他想把他的余生像一件旧衣服一样丢弃。

有两种死法：把手帕系在窗栏上，上吊而死；另一种就是绝食，让自己饿死。

吊死是一种带有侮辱性的酷刑，于是他采用第二种自杀手段——饿死。

狱卒每天两次把饭端来，他佯装吃过后，便把食物从铁窗栏上倒出去。起初还受得了，后来，他觉得很难了。

“我为什么要死？我还不到二十五岁，以后说不定可以逃出大牢呢？”

神秘的求生本能猛烈地冲击着他，不时动摇着他



的决心。这时，他把嘴伸向食物，但是他又想起了自己的誓言，这个品格高尚的人非常害怕因自己食言而成为卑鄙的人。

于是邓蒂斯固执地消耗着余生，终于他饿得再也爬不起来，躺在地上喘息着。

第二天，他双眼模糊不清，两耳听而不闻，神志变得恍恍惚惚。当他合上眼睛时，仿佛感到星星点点的亮光在眼前乱舞，犹如在泥泞的土地上窜动着的黑夜里的鬼火。

晚上，将近九点钟的时候，他突然听到沉闷的声响。

“咔啦！咔啦……”

这一次，他的感官因饥饿更加敏锐了，邓蒂斯在死前的这一刻想听得更真切些。

“咦？”

那是一种均匀的刨扒声，就像一只巨爪在抓或一颗巨牙在啃。

“一定是什么工具在挖掘石块。”

虚弱不堪的爱德蒙·邓蒂斯，立刻从他的脑海中闪过一个犯人朝思暮想的字眼：自由。

邓蒂斯继续倾听着这个声音，声音持续了将近半个小时，随后“轰”地一声，好像是东西倒塌的声音，接着便是死一般的静寂。

过了一会儿，声音又来了，而且越来越响，一直持续到天亮。

邓蒂斯想：“或许是某个像我一样的囚犯在为逃跑而作努力，如果我在身边的话，一定会助他一臂之力。”

于是他的思想渐渐地变得清晰起来，他摇摇晃晃地走上前去，把狱卒送来的汤喝了个精光。

不久，他觉得脑袋更加清醒了起来，并且开始了积极的思考。

“对，不妨做个试验！”

“如果那个挖地道的是监狱的工人，我只需在墙上敲一下，他们稍做停顿后，就会恢复工作。与此相反，如果是一个犯人的话，我发出的声响就会吓住他，只有等到夜深人静时才敢恢复工作。”

邓蒂斯站了起来。这次，他的腿不摇晃了，也不头昏眼花了，走到牢房的一角，抽出一块潮湿而松动的石头，在响声最清晰处的墙上敲打了起来。

他连敲了三下。

敲第一下时，那边的响声便嘎然而止了。

邓蒂斯屏住呼吸倾听着。一小时，二小时过去了，没有再传来新的响声，墙的那边恢复了死一般的沉寂。

“哇！谢天谢地，一定是犯人在挖掘他的自由。”

第二天，邓蒂斯充满了希望，把狱卒送来的饭菜吃

